

По результатам анализа русскоязычной версии игры «Portal» можно выделить четыре группы несоответствий перевода оригиналу:

- 1) фактические ошибки, которые можно объяснить только недостаточной компетентностью переводчика;
- 2) фактические ошибки, связанные с недостатком переводческого контекста;
- 3) переводческие преобразования, диктуемые специфическими требованиями к локализации;
- 4) прочие переводческие преобразования.

Очевидно, что несоответствия, относящиеся к первым трем группам, заметно снижают качество конечного продукта.

Некоторые потери смысла при опущениях, связанных с укладкой текста, неизбежны и являются спецификой данного вида перевода, также значительная часть фактических ошибок является следствием особых условий работы переводчика-локализатора, которому зачастую предоставляют «голый» текст без контекста.

У. Горленко

ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ СОСЛАГАТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ В ПЕСЕННОМ ДИСКУРСЕ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Наклонение – грамматическая категория глагола, выражающая его модальность, то есть отношение говорящего к действию, выраженному сказуемым, как к реальному (изъявительное), побуждающему к действию (побудительное), нереальному или проблематичному (сослагательное).

В английском языке выделяют 4 группы сослагательного наклонения: Subjunctive I и Suppositional Mood выражают проблематичные действия, а Subjunctive II и the Conditional Mood выражают нереальные (гипотетические) действия.

Для анализа особенностей использования сослагательного наклонения в песенном дискурсе на английском языке нами было проанализировано 40 песен из списка «Top 100 songs» по версии сайта billboard.com на момент написания работы, а также их художественные переводы. В 29 песнях из 40 (что составляет 72,5 %) не были обнаружены формы сослагательного наклонения, что может, на наш взгляд, быть обусловлено использованием неполных предложений и сленга для создания рифмы.

Самые часто встречающиеся формы сослагательного наклонения это:

- 1) модальные фразы, выражающие совет или предпочтение, в форме Subjunctive II в простых предложениях: *I'd rather spoil all my friends with my riches* 'Предпочитаю баловать своих друзей и тратить на них свои деньги';
- 2) модальные глаголы в форме Subjunctive II в простых предложениях: *Could you live without me?* 'Ты думаешь, что можешь прожить без меня?';
- 3) формы Subjunctive II в придаточных предложениях, выполняющих функцию определения, после *wish* в главном предложении: *I wish you were a friend* 'Мне бы хотелось, чтобы ты был другом';

4) формы Subjunctive II в придаточном нереального условия, в главном предложении используется Conditional Mood: *And if it wasn't you, I wouldn't want anybody* 'И если бы не было тебя, я бы не захотела, чтобы кто-то был';

5) в сложных предложениях в придаточных уступки, после *even if, even though*: *Even if we gotta risk it all right now* 'Даже если бы мы рискнули прямо сейчас'.

Е. Гридина

ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ПРИНЦИПОВ КОММУНИКАТИВНОЙ КООПЕРАЦИИ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ КИНОДИСКУРСЕ

Цель данного исследования – изучить нарушение принципов коммуникативной кооперации на примере американского сериала «Теория большого взрыва». Материалом исследования послужили 10 эпизодов сериала «Теория большого взрыва», в которых были выявлены и описаны многочисленные намеренные нарушения принципов коммуникативной кооперации.

Следует отметить, что намеренное нарушение какой-либо максимы в диалоге с другими людьми должно происходить с учетом статуса собеседников особенностей отношений между ними, а также того факта, будет ли это уместно в данной ситуации. В противном случае, это может привести к отказу собеседников от коммуникации с вами. Разумеется, положительное общение, нацеленное на максимальную эффективность, подразумевает, что данные максимы не будут нарушаться.

Средняя частотность нарушения максим – 1–2 максимы за эпизод. На фоне всех нарушаемых максим, нарушение максим одобрения и количества является наиболее частотным, наименее частотным – максимы великодушия.

На наш взгляд, большую/меньшую частотность нарушения максим на протяжении 10 серий 1 сезона можно объяснить тематикой каждой из серий. Режиссер присвоил каждому эпизоду отдельную тему и название, и, следует отметить, что любая ситуация, какой бы грустной или неприятной для героев сериала она ни была, сопровождается шутками, иронией, хвастовством и тому подобным, что, в свою очередь, приводит к постоянному нарушению максим.

В некоторой степени частотность нарушения максим обусловлена присутствием главных героев в эпизодах, ведь каждому герою характерно определенное, присущее именно ему поведение в сериале.

Так, например, если в серии есть Шелдон, то, будут нарушаться в первую очередь максимы релевантности и количества, поскольку ему свойственны пространственные комментарии не по теме разговора. Характеризующей чертой коммуникативного поведения Говарда является нарушение максимы скромности. Также нарушение максим может намеренно осуществляться для достижения конкретной цели, например, унижить, смутить, сбить с толку либо ввести в заблуждение собеседника.

В сериале нарушение максим является уместным, так как с помощью этого создается комичное интересное кинопроизведение. С другой стороны, нарушение максим выполняет функцию характеристики героев.